

A COR E O DESENHO DO BRASIL

D R A W I N G A N D C O L O U R I N B R A Z I L

RADHA ABRAMO

A idéia de centrar esta exposição na pintura e no desenho se deve ao projeto ambicioso de mostrar a sensorialidade brasileira através de sua emoção mais pura, a cor, e de expor a concepção espacial através de seu recorte expresso no desenho. A mostra "A Cor e o Desenho do Brasil": São Paulo, Haia, Lisboa, Londres, Madri, Paris e Roma, durante 1984 e 1985.

The idea of concentrating this exhibition on the painting and drawing which is done in our country stems from the ambitious project of presenting (displaying) Brazilian sensoriality by means of its purest emotion — colour — and to present our conception of space through its profile as defined by drawing. The exposition "Colour and Drawing in Brazil": São Paulo, Hague, Rome, Lisbon, Madrid, London and Paris, during 1984 and 1985.

L'idée de centrer cette exposition sur la peinture et le dessin est issue du projet ambitieux de présenter la sensibilité brésilienne par son émotion la plus pure, la couleur, et de montrer la conception estatiave exprimée de manière exemplaire dans le dessin. L'exposition "La Couleur et le Dessin du Brésil": São Paulo, Haie, Lisbonne, Londres, Madrid, Paris et Rome en 1984 et 1985.

Radha Abramo

ALEX FLEMMING

"... Sempre tiro, a partir da fotografia, os meus trabalhos. Eles não são abstratos, são absolutamente reais e super-realistas. Dou uma completa reinterpretação, na medida em que repinto pormenores quando os subtraio... O mundo está aí..."

"... My work is always based on photography. It is not abstract, but absolutely real and super realistic. I give a thoroughly new reinterpretation when I repaint details that I isolate. The world is here..."

"... Mes oeuvres son toujours issues de la photo. Elles ne sont pas abstraites, elles sont a fait réelles et très realistes. J'en fais une réinterprétation tout a'fait nouvelle dans la mesure ou je repeins des détails lorsque je les supprime. Le monde est là..."

ARCÂNGELO IANELLI

"... O artista deve ter uma acentuada autocrítica. Infeliz daquele que se sente realizado e acha que não deve ter nenhuma

interferência. Os valores formais devem estar acima de tudo. Depois, é claro, pode haver mensagens. Mas isso em segundo plano..."

"... The artist must have deep self-criticism. Unfortunate is that one who believes he has reached his goal and doesn't need any interference. The formal values must be above all. Then, of course, there may be a message, but that is secondary..."

"... L'artiste doit avoir une autocritique accentuée. Malheureux celui qui croit avoir atteint son but et trouve qu'il ne doit subir aucune influence. Les valeurs formelles doivent être au-dessus de tout. Ensuite, bien sur, il peut y avoir un message. Mais ceci sur un deuxième plan..."

ISABEL DE JESUS

"... Não tenho caminho; geralmente sento à mesa e desenho. E aquilo que eu desenho é válido. Sento sem saber o que vou fazer. É intuitivo, sai do meu subconsciente..."

"... I don't have a determined way to work. Usually I sit at the table and draw. And whatever I draw is valid. I never know beforehand what I am going to do. It is intuitive, it comes from my subconscious..."

"... Je n'ai pas de chemin. D'habitude je m'assieds à ma table et je dessine. Et ce que je dessine est valable. Je m'assieds sans savoir ce que je vais faire. C'est intuitif, ça jaillit de mon subconscient..."

UBIRAJARA RIBEIRO

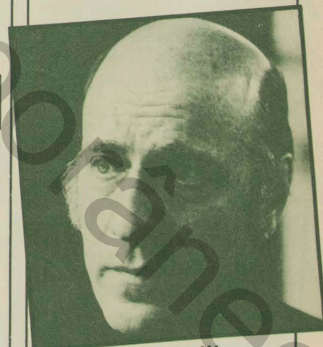
"...Penso idéias e me ocorrem memórias; sensibilizo-me com o que há de humano em cada pequena coisa: por onde ela passou, de onde veio, de quem foi, o que ocorreu... que tipo de vida, o que queria dizer..."

"... I think up ideas and memories occur to me. I am sensitive to whatever there is of human in every little thing: where it passed through, where it came from, who it belonged to, what has happened... what sort of life it led, what it meant ..."

"... Je pense des idées et des mémoires surgissent; je suis sensible à tout ce qu'il y a d'humain dans chaque petite chose; par où elle est passée et d'où est venue; à qui elle a appartenu, ce qui s'est passé... quel genre de vie, ce qu'elle voulait dire..."



Alex Flemming

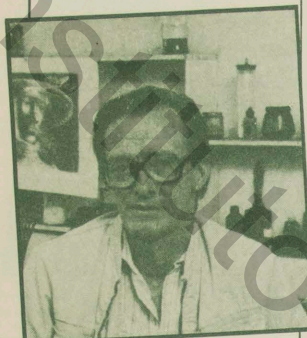


Arcângelo Ianelli

L A C O U L E U R E T L E D E S S I N D U B R É S I L

A COR E O DESENHO DO BRASIL

D R A W I N G A N D C O L O U R I N B R A Z I L



Marcelo Grassmann

ISRAEL PEDROSA

"... A cor inexistente é a cor complementar formada de entrec choques de tonalidades de uma cor levada ao paroxismo por ação de contrastes..."

"... The non-existent colour is the complementary colour formed through tonality shocks of one colour, which has been carried to paroxysm by the action of contrasts..."

"... La couleur inexistente c'est la couleur complémentaire formée par le voisinage de tonalités d'une couleur portée à son paroxysme sous l'action des contrastes..."

IVALD GRANATO

"... O movimento brasileiro é uma circulação de atitudes, que deveria ser uma delícia. O mais interessante, neste momento brasileiro atual, é eu poder estar aqui com vocês. É uma razão mágica..."

"... The Brazilian movement is a variation of attitudes, which should be fascinating. The most interesting fact, in this current Brazilian phase, is that I can be with you. It is a magical reason..."

"... La vie brésilienne est d'une d'attitudes qui devrait être fascinante. Le plus intéressant, en ce moment, c'est de pouvoir être ici, avec vous. C'est une raison magique..."

MARIA LEONTINA

"...No apaixonante jogo da imaginação com a razão, ambas têm que ser dosadas. Há o instante de cada uma. A valorização da imagem plástica irreal tem sua realidade subjetiva. Todo nosso ser se comunica com o real, partindo do irreal..."

"... In the passionate game of imagination and reason, both have to be dosed. There is the right moment for each. The value of the unreal plastic picture has its subjective aspect. Our whole being communicates with the real, having as the stepping-stone the unreal..."

"... Dans le jeu passionné de l'imagination et de la raison, il faut bien les mélanger. Chacune en son temps. La mise en valeur de l'image plastique irréal a sa réalité subjective. Notre être entier communique avec le réel à partir de l'irréel..."



Wilma Martins

MIGUEL DOS SANTOS

"...Nasci na faixa vermelha da fome. Minha arte começou da necessidade de permanecer. O que se fez no Nordeste tem a marca do estômago, por isso é forte. O homem aqui finca-se como estaca e, petrificado, permanece como marco de resistência e de vida..."

"... I was born in the red area of hunger. My art emerged from the necessity of becoming permanent. What has been made in the Northeast has the mark of the stomach, therefore it is harsh. Man, here, settles like logs and petrified stays as a sign of resistance and life..."

"...Je suis né dans le cercle rouge de la faim. Mon art est né du besoin de rester. Ce qui a été fait au Nordeste a la marque de l'estomac, voilà pourquoi elle est forte. Ici l'homme s'enfonce comme un pieu et, pétrifié, demeure comme une borne de résistance et de vie..."

SIRON FRANCO

"... Uma das imagens que mais me impressionaram até hoje foi a de um homem sem os orifícios dos olhos, todo testa, que, na infância, encontrei num asilo. Meus personagens, encontrei-os muitas vezes nas ruas de Goiás Velho..."

"... One of the pictures that has impressed me most up to now was that of a man without eye sockets, who was all forehead. I met him when I was a child, in an asylum. I have often met my characters, in the streets of the town of Goiás Velho..."

"...L'une des images qui m'ont le plus frappé jusqu'aujourd'hui fut celle d'un homme sans cavités oculaires, rien qu'un front et que j'ai rencontré, enfant, dans un asile. Mes personnages, je les ai souvent trouvés dans les rues de Goiás Velho..."

GLAUCO PINTO DE MORAES

"... A locomotiva é uma máquina muito animal. É o símbolo do mecanismo, é a mãe de todas as máquinas..."

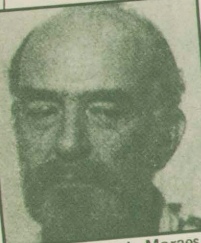
"... The railway engine is an animal-like machine. It is the symbol of engine and the mother of all machines..."

"... La locomotive est une machine très animale. C'est le symbole du mécanisme, c'est la mère de toutes les machines..."

L A C O U L E U R E T L E D E S S I N D U B R É S I L

A COR E O DESENHO DO BRASIL

D R A W I N G A N D C O L O U R I N B R A Z I L



Glauco Pinto de Moraes

ALDEMIR MARTINS

"... A mão sai do coração e da mente para a ponta do lápis. Nem sempre obedece, porém. A cabeça imagina uma coisa, a mão executa outra. E você vê uma terceira. O espectador vê uma quarta... O cangaceiro é meu ferro de marcar..."

"... *The hand leaves the heart and the mind towards the tip of the pencil. It doesn't always obey, however. The head imagines one thing, the hand executes another. And you see a third one. The spectator sees a fourth... The cangaceiro is my iron brand...*"

"... La main sort de mon cœur et de mon esprit jusqu'à la pointe du crayon. Cependant elle ne m'obéit pas toujours. Ma tête peut imaginer une chose et la main en fait une autre. Et vous en verrez une troisième. Le spectateur une quatrième... Le cangaceiro est mon fer à marquer..."

AMÍLCAR DE CASTRO

"... Não apresse o rio, ele corre sozinho. Você quer uma coisa mais bonita do que isso? ..."

"... *Don't rush the rivers, they flow alone. Do you want anything more beautiful than this? ...*"

"... Né hâtez point le fleuve, il coule tout seul. Voulez-vous quelque chose de plus beau? ..."

CARLOS PRADO

"... Eu nunca consegui descobrir por que desenho e pinto. Não tenho a menor idéia. Os jovens precisam aprender a química das coisas e aprender a olhar o mundo..."

"... *I have never known why I draw and paint. I haven't got the faintest clue. Youth has to learn both the chemistry of life and how to look at the world. It is necessary to be interested in performing things. Don't look for messages...*"

"... Je n'ai jamais réussi à découvrir pourquoi je peins et je dessine. Je n'en ai pas la moindre

idée. Les jeunes doivent apprendre la chimie des choses et aussi à regarder le monde. Il faut s'y intéresser et faire. Ne cherchez pas de messages..."

LOTHAR CHAROUX

"... A maior parte de meus trabalhos, imagino-os de madrugada. Ai me levanto, chego lá e sei como vai ser. É só fazer a direção e sei o que vai sair. Gosto muito da cor preta. Sinto alegria nela. O preto é tão vibrante..."

"... *I usually imagine my work at the small hours. Then I get up, go to my canvas and I know what it is going to be like. I just have to start and I know what is coming out. I love black. I feel joy in it. Black is so vibrant...*"

"... Je conçois la plupart de mes œuvres tard la nuit. Alors je me lève et j'y arrive: je sais ce qu'il en resultera. J'aime la couleur noire, si vibrante et pleine de joie..."

EVANDRO CARLOS JARDIM

"... O que existe de interessante é uma vontade de expressão, uma vontade de construir, uma vontade de fazer alguma coisa, que nos leva de certa forma a ver, observar e até mesmo a descobrir coisas..."

"... *What exists that is interesting is a will of expression, a will to build, to do something that leads us to see, observe and even discover new things...*"

"... Ce qu'il y a d'intéressant c'est une envie de s'exprimer, une envie de construire, une envie de faire quelque chose qui nous pousse, d'une certaine manière, à voir, à observer et même à découvrir des choses..."

FAYGA OSTROWER

"... Todas as formas são significativas e nesse sentido não se pode desligar o aspecto ético do estético. O ser humano é um ser moral, com responsabilidade e consciência, e portanto, ético..."

"... *All shapes are meaningful and in their sense, you cannot draw apart the ethical from the aesthetical aspects. The human being is moral, with responsibility and consciousness, and therefore, ethical...*"

"... Toutes les formes sont significatives et, dans ce sens-là, on ne peut séparer l'aspect éthique de l'esthétique. L'être humain est un être moral, responsable et conscient et par conséquent, éthique..."

LUIZ GUIMARÃES (GUIMA)

"... A vida de um artista é de muita solidão. A gente está mais mesmo é com os próprios pensamentos, próprias buscas de soluções. Não é uma solidão de vencido, mas uma solidão heróica, de quem está enfrentando o mundo..."

"... *An artist's life is full of loneliness. We are more involved both with our own thoughts and our own attempts to find a solution. It isn't a loneliness of those vanquished, but a heroic one, of those who are fighting the world...*"

"... La vie d'un artiste est d'une grande solitude. On côtoie plutôt ses propres pensées en quête de solutions personnelles. Ce n'est point la solitude d'un vaincu, mais une solitude héroïque, de celui qui affronte le monde..."

JOSÉ ZARAGOZA

"... Para o artista que começa agora, primeiro ele tem que se apaixonar pela arte. Depois de se apaixonar, ele tem que ter a paciência e a sabedoria de dizer que o tempo trabalha a favor dele. Tem que ser um pouco oriental..."

"... *For the artist that is starting now, first he has to fall in love with art. Afterwards, he must have the patience and wisdom to be able to say that time is on his side. He should be a little bit oriental...*"

"... L'artiste qui débute doit tout d'abord tomber amoureux de l'art. Après en être amoureux, il lui faut la patience et la sagesse de dire que le temps travaille en sa faveur. Il lui faut être un tant soit peu oriental..."

MARCELO GRASSMANN

"... A gente pode sofrer todo tipo de influência, mas o fundamental é que não percamos o pé de nossa realidade. A realidade de hoje. Todo o velho, todo o passado tem que ser repassado para uma nova geração, com um sabor diferente..."

"... *We can suffer all sorts of influence, but what is fundamental is that we shouldn't lose track of reality. The reality of today. Everything that is old or past must be conveyed to a new generation, with a different flavour...*"

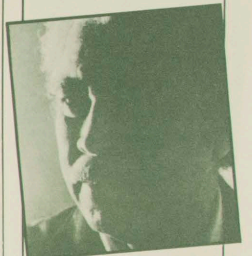
"... O peut subir toutes sortes d'influences mais l'essentiel est de ne point perdre de vue notre réalité. La réalité d'aujourd'hui. Tout ce qui est ancien, tout le passé, doit être rétransmis, sous un goût nouveau, aux nouvelles générations..."

WILMA MARTINS

"... Há anos trabalho o tema da casa e da opressão que os objetos domésticos exercem sobre nós... Um homem não veria os objetos de a casa como eu os vejo... Invento oceanos em pias de cozinha..."

"... *It is many years that I've been working on the themes of housing and the oppression that domestic appliances have upon us. A man wouldn't see the objects and the house as I see them... I invent oceans in kitchen sinks...*"

"... Il y a des années que je travaille sur le thème de la maison et de l'oppression que les objets domestiques exercent sur nous. Un homme ne verrait pas les objets et la maison comme je les vois... J'invente des océans dans des éviers..."



Israel Pedrosa



Isabel de Jesus

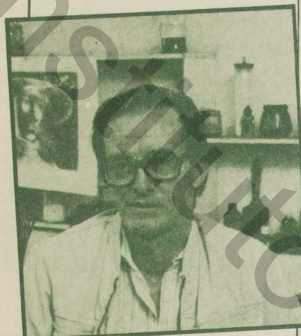


Ivald Granato

L A C O U L E U R E T L E D E S S I N D U B R É S I L

A COR E O DESENHO DO BRASIL

D R A W I N G A N D C O L O U R I N B R A Z I L



Marcelo Grassmann

ISRAEL PEDROSA

"... A cor inexistente é a cor complementar formada de entrecorques de tonalidades de uma cor levada ao paroxismo por ação de contrastes..."

"... *The non-existent colour is the complementary colour formed through tonality shocks of one colour, which has been carried to paroxysm by the action of contrasts...*"

"... La couleur inexistente c'est la couleur complémentaire formée par le voisinage de tonalités d'une couleur portée à son paroxysme sous l'action des contrastes..."

IVALD GRANATO

"... O movimento brasileiro é uma circulação de atitudes, que deveria ser uma delícia. O mais interessante, neste momento brasileiro atual, é eu poder estar aqui com vocês. É uma razão mágica..."

"... *The Brazilian movement is a variation of attitudes, which should be fascinating. The most interesting fact, in this current Brazilian phase, is that I can be with you. It is a magical reason...*"

"... La vie brésilienne est d'une d'attitudes qui devrait être fascinante. Le plus intéressant, en ce moment, c'est de pouvoir être ici, avec vous. C'est une raison magique..."

MARIA LEONTINA

"...No apaixonante jogo da imaginação com a razão, ambas têm que ser dosadas. Há o instante de cada uma. A valorização da imagem plástica irreal tem sua realidade subjetiva. Todo nosso ser se comunica com o real, partindo do irreal..."

"... *In the passionate game of imagination and reason, both have to be dosed. There is the right moment for each. The value of the unreal plastic picture has its subjective aspect. Our whole being communicates with the real, having as the stepping-stone the unreal...*"

"... Dans le jeu passionné de l'imagination et de la raison, il faut bien les mélanger. Chacune en son temps. La mise en valeur de l'image plastique irréelle a sa réalité subjective. Notre être entier communique avec le réel à partir de l'irréel..."



Wilma Martins

MIGUEL DOS SANTOS

"...Nasci na faixa vermelha da fome. Minha arte começou da necessidade de permanecer. O que se fez no Nordeste tem a marca do estômago, por isso é forte. O homem aqui finca-se como estaca e, petrificado, permanece como marco de resistência e de vida..."

"... *I was born in the red area of hunger. My art emerged from the necessity of becoming permanent. What has been made in the Northeast has the mark of the stomach, therefore it is harsh. Man, here, settles like logs and petrified stays as a sign of resistance and life...*"

"...Je suis né dans le cercle rouge de la faim. Mon art est né du besoin de rester. Ce qui a été fait au Nordeste a la marque de l'estomac, voilà pourquoi elle est forte. Ici l'homme s'enfonce comme un pieu et, pétrifié, demeure comme une borne de résistance et de vie..."

SIRON FRANCO

"... Uma das imagens que mais me impressionaram até hoje foi a de um homem sem os orifícios dos olhos, todo testa, que, na infância, encontrei num asilo. Meus personagens, encontrei-os muitas vezes nas ruas de Goiás Velho..."

"... *One of the pictures that has impressed me most up to now was that of a man without eye sockets, who was all forehead. I met him when I was a child, in an asylum. I have often met my characters, in the streets of the town of Goiás Velho...*"

"...L'une des images qui m'ont le plus frappé jusqu'à aujourd'hui fut celle d'un homme sans cavités oculaires, rien qu'un front et que j'ai rencontré, enfant, dans un asile. Mes personnages, je les ai souvent trouvés dans les rues de Goiás Velho..."

GLAUCO PINTO DE MORAES

"... A locomotiva é uma máquina muito animal. É o símbolo do mecanismo, é a mãe de todas as máquinas..."

"... *The railway engine is an animal-like machine. It is the symbol of engine and the mother of all machines...*"

"... La locomotive est une machine très animale. C'est le symbole du mécanisme, c'est la mère de toutes les machines..."

L A C O U L E U R E T L E D E S S I N D U B R É S I L